學語習文 隔星期三見報

■陳仁啓
作者介紹：任教中學中文科超過18年。香港大學教育碩士、香港中文大學文學碩士。

秋天蕭煞 遊子思鄉

中三有一篇課文，是元代馬致遠的《天淨沙．秋思》。這是一首元曲，被稱為「秋思之祖」。

仕途無望 體悟人生

馬致遠是元代著名文學家。年輕時熱衷於功名，曾任江浙省務儒學提舉。但元代是蒙古人統治的時代，政策往往歧視漢人；而且官場腐敗，講求關係而非實學，不願阿諛奉承難以受提拔升遷。馬致遠在仕途上終不顯達，過了二十多年漂泊無定的生活，體悟了人生，醒覺名利權勢不足恃。到了40歲左右辭去官職，與花李郎、李時中、紅字公等，合組「元貞書會」，投入元曲創作，過着閒適的生活。

《天淨沙．秋思》：「枯藤老樹昏鴉，小橋流水人家，古道西風瘦馬。夕陽西下，斷腸人在天涯。」這是一首「小令」，全曲28字，短小精練，借景抒情，至使情景交融。《天淨沙》是曲牌，表示文字所附的音樂，而《秋思》是題目，標示了本曲的內容主題。

此曲以五組動人的畫面拼出「秋思」的情感。先是枯藤纏繞的老樹，樹上有黃昏歸巢、呀－呀－啼叫的烏鴉。情景既顯示了秋天蕭煞的特點，又營造了蒼涼悲傷的氣氛。

第二個畫面是小溪上架着小橋，旁邊是尋常人家的房子，好一幅鄉村平靜的美景，給人「家」的感覺，也正是這一「家」的感覺，更增添了遊子的思鄉之情。

第三幅是在荒涼的古驛道上，漂泊的遊子騎着瘦馬，在寒冷西風的吹拂下，更顯得孤獨、寂寞，思鄉之情更強烈。

最後是以「夕陽西下」，作為以上景物的大背景：黃昏已至，秋景荒涼，烏鴉也已歸巢，遊子卻仍在四方漂泊，居無定所而家鄉遙遠。

漂泊辛酸在天涯

最後，作者以畫龍點睛之筆，把一切景物統攝於「斷腸人在天涯」一句，一切漂泊辛酸在於「天涯」；一切苦痛思念以至「斷腸」。所有景物已化為情感，在這一句中凝結及升華。全文沒有一個「秋」字，秋景卻躍然紙上；全文沒有一「思」字，思念之情卻難以自制。

元曲中與本曲內容相近的還有以下兩首：

其一是董解元《西廂記》中《仙呂．賞花時》：「落日平林噪晚鴉，風袖翩翩吹瘦馬，一經入天涯，荒涼古岸，衰草帶霜滑。瞥見個孤林端入畫，離落蕭疏帶淺沙。一個老大伯捕魚蝦，橫橋流水。茅舍映荻花。」

其二是元代無名氏小令《醉中天》：「老樹懸藤掛，落日映殘霞。隱隱平林噪曉鴉。一帶山如畫，懶設設鞭催瘦馬。夕陽西下，竹籬茅舍人家。」

兩曲所用意象大部分與《天淨沙．秋思》相近。此三曲之間應有繼承、參照，以至二次創作的關係，但相比之下，馬致遠的作品更純樸、自然、精練。表達主題更集中，削去了與表現思想感情無關的景物描寫。

可加襯字更靈活

馬致遠與關漢卿、白樸、鄭光祖並稱元曲四大家。元曲是繼唐詩、宋詞之後，中國文學史上的又一高峰。

詞與曲相近，皆用以歌唱，但曲容許在音樂指定的字位中加上「襯字」，因此填寫較靈活，而且可使用口語。

另外，普遍認為詞用字較艷麗典雅，而曲則較俚俗，所以鄭騫評曰：「詞與曲是孿生兄弟，詞是翩翩佳公子，曲則帶有惡少的氣息。」但就以《天淨沙．秋思》為例，曲也可以很典雅。

■在中國文化中，秋天經常帶給人蒼涼悲傷的感覺。 資料圖片

漢語詞典 隔星期三見報

光陰似箭 日月如梭

時間，照哲學家的解釋，是物質存在的一種客觀形式，是由連綿不斷的過去、現在、將來構成的。

在漢語中，時間這個詞出現得比較晚，早期表達時間的意思，一般單用一個時字，或者用日月、光陰、歲月、時光、年華之類的合成詞。

日月推移 時間流逝

時間是連續不斷的，需要用曆法來量度和計算。曆法主要分陽曆和陰曆兩種：陽曆以地球環繞太陽旋轉一周的時間為一年，以地球自轉一周的時間為一日；陰曆以月球環繞地球旋轉一周的時間為一月。用日月來表示時間，實際上是用日月的推移來說明時間的流逝。

光陰也指時間。光和陰相反，實際上就是明和暗，或者說白晝和黑夜。也可以單說陰，如惜陰就是愛惜時間。

古人慣於用江河裡的流水來比喻迅速消逝的時間，所以有流年、流光的說法。據《論語．子罕》記載：「子在川上曰：逝者如斯夫，不舍晝夜。」

李白《古風》有詩句云：「逝川與流光，飄忽不相待。」

李光《新年雜興》詩也有句云：「世事悠悠委逝波，六年歸夢寄南柯。」逝川、逝波指逝去的流水，都用以比喻過去了的時間。

物換星移，是說景物變換，星辰移動，表示光陰流逝，時序變遷，語本王勃《滕王閣》詩：「閒雲潭影日悠悠，物換星移幾度秋。」

歲月不居指時光流逝，不居是不停留，語本孔融《論盛孝章書》：「歲月不居，時節如流，五十之年，忽焉已至。」

長繩繫日 留住時光

長繩繫日，是說用長繩把太陽拴住，意思是想留住時光，語本傅玄《九曲歌》：「歲暮景邁群光絕，安得長繩繫白日。」李白《惜餘春賦》也有句：「恨不得掛長繩於青天，繫此西飛之白日。」

白駒過隙，是說白色的駿馬在狹小的縫隙中飛駛而過，比喻時間迅速流逝，語本《莊子．知北遊》：「人生天地之間，若白駒之過郤（隙），忽然而已。」成玄英疏：「白駒，駿馬也，亦言日也。」

在古代詩文中可見駒光、駒陰、駒隙、隙駒一類說法，都來源於白駒過隙。

書籍簡介：
文言文是不是很難？其實漢語詞彙古今雖有差異，也有繼承。要準確掌握詞義，辨別古今詞義的異同，才能讀懂祖先留下來的著作文章。漢語歷史悠久，文言成語、典故一向生動精練表現力強，大多數在今天仍有旺盛的生命力，但使用時不能望文生義或斷章取義，不妨嘗試窮源溯流，把來龍去脈了解清楚。

■資料提供：商務印書館 THE COMMERCIAL PRESS

珠落玉盤 逢星期三見報

■李昂尼 現職中學教師
gglit@hotmail.com

駢文華麗欠實用 典故太多更難懂

駢文乃文言文的一種文體。「駢」字，《說文解字》有如此定義：「駢，駕二馬也。從馬，并聲。」可見駢文最基本的特點是對偶。駢文出現後，時人稱之為「今文」、「今體」；唐宋後，也作「駢儷」、「四六文」；至於「駢文」、「駢體」的稱呼，則是清代後才有的。

偶句為文 平仄協調

秦漢時，文人已喜以偶句為文，這也配合中國文字的特點。及至魏晉和六朝時期，追求藝術之風氣漸盛，文學作品偏重文辭修飾，遂有駢文出現。

駢文講求對偶，文中雖間有散句，然以四字句和六字句為主，好用典故，雕琢辭藻。初期駢文尚分為「有韻駢文」和「無韻駢文」，到了後來格式要求漸漸嚴格，須兼顧平仄協調。自魏晉以來，文人寫信、記事、著書、立碑，甚至朝廷發號施令，都使用駢文。

南北朝庾信的《哀江南賦序》，曾是高考中國文學科的必讀課文，茲摘錄數句共賞：「鍾儀君子，入就南冠之囚；季孫行人，留守西河之館。申包胥之頓地，碎之以首；蔡威公之淚盡，加之以血。」這幾句四六文，嵌了四個典故，句式齊整勻稱，聲韻和諧，朗讀起來也鏗鏘悅耳。然要透徹理解文意，卻非翻查四個典故不可。

滕王閣序 駢文翹楚

初唐四傑之一，王勃的《滕王閣序》，乃駢文中的翹楚，其中數句：「虹銷雨霽，彩徹雲衢。落霞與孤鶩齊飛，秋水共長天一色。漁舟唱晚，響窮彭蠡之濱；雁陣驚寒，聲斷衡陽之浦。」詞藻華麗，寫景優美，千百年以來廣為傳頌，堪稱中國文學的瑰寶。

駢文與散文本無涇渭之別，先秦古文中的散文有時也可見駢儷成分，但至南朝時，文章駢儷成分發展至通篇皆是。駢文大量吸收詩賦手法，對偶、用典更繁密、講究聲律，辭藻愈趨華麗。駢文發展到後來，過於重視形式，用字生僻、堆砌典故，有時為了遷就四六句式，不惜以文害意，忽略思想內容，既令文章變得晦澀難明，也使文章內容流於空泛。

有見於此，中唐時期便有韓愈、柳宗元等人提倡「古文運動」，主張復古，學習先秦兩漢的古文，對抗華而不實的駢文。經韓柳二人畢生努力，駢文在文壇的統治地位終被動搖，綺靡浮艷的文風開始扭轉。

韓愈認為「文以載道」，駢文這類藝術成分較重，以寫景、抒情為先的文體自然不合他審美標準。駢文雖有欠實用，但她文字的魅力，卻是毋庸置疑。時至今日，由於這些作品較難讀懂，不少以駢文寫成的公文讀來也較乏味，理解也需豐富的文學、歷史知識，缺少耐性和閒情的香港人，都寧願敬而遠之。現今，香港主流學校的中國語文課程，以實用為先，古詩文涉獵已不多，不少學生畢生未聞駢文之名。即使是更偏重藝術的中國文學科，於駢文一體也提及不多，下一代沒機會欣賞這類優美、獨特的文學體裁，實在可惜。

文言精讀 星期三見報

使詐之事 人類強項

蒲松齡的《聊齋志異》家傳戶曉，其中有不少故事更是膾炙人口。可是不少人只視之為寫得曲折離奇、引人入勝的鬼怪的小說，而不知蒲松齡寫人與狐鬼妖仙的交往，不僅為歌頌真摯之情，更為了揭露社會和人性的黑暗面。

若說人性之惡，貪婪狡詐實是害人不淺。因貪婪狡詐，必有對象，亦必損人以利己，使人受害。

故此，蒲松齡喜歡借物借事說理，望世人引以為鑑。今借《聊齋志異．狼》一故事闡述，原文如下：

一屠晚歸，擔中肉盡，止有剩骨。途中兩狼，綴行甚遠。

屠懼，投以骨。一狼得骨止，一狼仍從。復投之，後狼止而前狼又至。骨已盡矣。而兩狼之並驅如故。

屠大窘，恐前後受其敵。顧野有麥場，場主積薪其中，苫蔽成丘。屠乃奔倚其下，弛擔持刀。狼不敢前，眈眈相向。

少時，一狼徑去，其一犬坐於前。久之，目似瞑，意暇甚。屠暴起，以刀劈狼首，又數刀斃之。方欲行，轉視積薪後，一狼洞其中，意將隧入以攻其後也。身已半入，露尻重尾。屠自後斷其股，亦斃之。乃悟前狼假寐，蓋以誘敵。

狼亦黠矣，而頃刻兩斃，禽獸之變詐幾何哉？止增笑耳。

屠夫遇狼並殺狼之事，除突顯屠夫機智冷靜，臨急不亂的性格外，作者也仔細刻劃二狼之行動。

最初牠們跟着屠夫，伺機兩面夾攻。後見屠夫持刀戒備，便改用誘敵之計。一狼蹲在屠夫前裝睡，以減輕屠夫的戒心。另一狼同時在草堆後打洞，企圖從後偷襲。

最終二狼均死在屠夫刀下，作者認為主要原因在於禽獸之狡詐，相比人類而言只是雕蟲小技，徒惹人哂笑。可見，作者暗諷使詐之事，實屬人類的強項。

譯文

一個屠夫傍晚回家，擔子裡的肉已經賣完了，只剩下骨頭。途中，有兩隻狼緊隨他走得老遠。屠夫心裡害怕，便將骨頭扔給狼。一狼得到骨頭後停下來，但另一隻狼仍跟着屠夫。屠夫再把骨頭扔給狼，這隻狼亦停下，可是先前得到骨頭的狼又跟上來。屠夫的骨頭已丟完，但兩隻狼仍舊緊隨着。

屠夫感到困窘，害怕受狼前後夾攻。他看見田裡有個麥場，麥場的主人在場內把柴草堆積，以草席蓋着，形成小山丘。屠夫於是奔向麥場靠在柴草堆下，放下擔子，拿着刀。狼不敢前進，一直凝視着屠夫。

不一會，一隻狼走開了，另一隻狼則像狗一樣蹲在屠夫前。等了好久，牠的眼睛似是閉上，神態悠閒。屠夫忽然躍起，用刀砍狼的頭，連砍數刀便殺了牠。屠夫正打算離開，轉身看見草堆後，一隻狼正在打洞，想鑽過對面攻擊屠夫的背面。牠的身子已鑽進一半，露出屁股和尾巴。屠夫從後砍斷牠的腿，並殺了牠。屠夫於是意識到方才那隻狼在裝睡，旨在用計引開他的注意。

狼也夠狡猾的了，但不一會兒兩隻狼都死去，禽獸的狡詐有何能耐呢？只會為人增加笑的材料吧。

模擬試題

試根據文意，把以下文句譯為白話文。(6分)

1. 「乃悟前狼假寐，蓋以誘敵。」
2. 「禽獸之變詐幾何哉？止增笑耳。」

參考答案：

1. 「屠夫於是意識到方才那隻狼在裝睡，旨在用計引開他的注意。」
2. 「禽獸的狡詐有何能耐呢？只會為人增加笑的材料吧。」

■謝旭（現於香港中文大學文學院任教，教授中國文化課程。考評局資深主考員與閱卷員。資深中文科與通識科老師、哲學博士、文學碩士、專欄作家。）

粵普對照 星期三見報

抿嘴

詞義

普通話「抿嘴」指嘴唇輕輕合攏，如：「抿着嘴一言不發。」嘴唇輕輕地沾一下碗或杯子，略微喝一點的動作也叫「抿」，如：「抿了一口茶」、「端起咖啡抿了一小口」。

對話

李老師：這個新來的小姑娘看上去挺招人喜歡的。
王老師：是啊，說話不多，看見誰都抿嘴一笑。
李老師：一抿嘴還有兩個酒窩呢。

撼嘴

詞義

粵語表達「抿嘴」這個動作的對應詞是「撼嘴」。「撼」這個字其實更常用於表達手指的動作，一是「剝」，如「撼橙皮」（剝橙子皮）、「撼蝦殼」（剝蝦殼），一是「用手指去除物體的一部分」，如「撼芽菜」（掐掉芽菜的尾部）。中國有一種茶葉叫「馬騮撼」，據說生長在懸崖峭壁，要由猴子「撼落嚟」（採摘下來），故名。撼嘴笑的動作雖然不用真的用雙手「撼」兩個嘴角，但笑起來卻有「撼」的形態。

對話

李老師：呢個新嚟嘅女仔睇起上嚟幾得人鍾意喎。
王老師：係呀，好少講嘢，見親人都撼嘴笑。
李老師：撼嘴嘅陣仲有兩個酒凹添。

書籍簡介：
本書取材自日常生活情景，從人的身體主要部位入手，選取與五官、四肢有關的生活常用詞彙，將生活中的趣味帶到語言學習中。

■資料提供：商務印書館 THE COMMERCIAL PRESS